

Проект издательского дома «Эпоха»

“Сказки на трёх языках”

Учим три языка сразу

ОХОТНИК И
СОЛОВЕЙ

БИЛБИЛИНИ
ГЪУЪЕРЧЕХЪАИ

THE HUNTER AND
NIGHTINGALE



на русском,
лезгинском
и английском языках

Лезгинская сказка



ББК 82.3(2=Лезг)-442
УДК 821.35-91
О 92

О 92 Охотник и соловей : Лезгинская сказка. Махачкала: ИД «Эпоха», 2010. – 18 с. : ил.
Билбилни гьурчехъан : Лезги мах. Махачкала: ИД «Эпоха», 2010. – 18 с. : ил.
The Hunter and Nightingale : A Lezghin Fairytale. Махачкала: ИД «Эпоха», 2010. – 18 с. : ил.

ISBN 978-5-98390-043-1

ББК 82.3(2=Лезг)-442
УДК 821.35-91



НАШ ЮНЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!

Издательский дом «Эпоха» приступил к выпуску сказок на трёх языках специально для тебя!

Родной язык поможет тебе узнать свои корни и почувствовать себя настоящим дагестанцем.

Русский тебе необходим, потому что ты россиянин и будешь учиться, работать и созидать на русском языке.

Наконец, с помощью английского языка ты войдёшь в необъятный мир новых знаний и свершений и познакомишься с культурой и искусством разных стран.

Чтобы твой путь к знаниям был ещё более увлекательным, мы украсили его иллюстрациями: некоторые из них ты сможешь раскрашивать, отдыхая в перерывах между изучением языков. А упростить этот процесс тебе помогут два словаря, которые мы разместили в конце книги: англо-русский и лезгинско-русский. Кстати, наш Издательский дом планирует регулярно выпускать подобные серии сказочных книг на трёх языках.

Успеха тебе, юный друг, на этом прекрасном пути познания!

© Базиева З.М., пер., 2010
© Проект ИД «Эпоха» «Сказки на трёх языках», 2010
© Издательский дом «Эпоха», 2010

ISBN 978-5-98390-043-1

www.lezgichal.ru

ОХОТНИК И СОЛОВЕЙ



БИЛБИЛИ
ГЪУЪРЧЕХЪАН



THE HUNTER AND
NIGHTINGALE

В одном городе жил охотник. Однажды он не сумел настрелять дичи и подумал: «Если я вернусь ни с чем, люди перестанут меня уважать. Пойду-ка я дальше, может, что-нибудь попадется».

Идет охотник и видит: на колосе пшеницы сидит соловей и поет чудесную песню. Охотник поднял ружье и прицелился.

на Русском

С а шегьерда гьурчехъан яшамиш жезвай. Йикъарикай са юкъуз адал гьурч гьалтнач. «Эгер са затІни гвачиз кІвализ хтайтІа, шегьерэгълийрин арада захъ гьурмет амукъдач. Къваза кван, фида мадни, белки гьалтин са вуч ятІани.

Рехъ давамар хъувур гьурчехъандал къуьлен къилел ацукъна ширин сесиналди манийрал элигнавай билбил гьалтна.

Тфенгар къуьне туна, лишан къазвай гьурчехъан акур ам лал хъана... ва са герендилай кичІ квай сесиналди рахана:

на Лезгинском языке

In one city there lived the hunter. Once he has not managed to shoot game and has thought: «If I return with what, people will cease to respect me. I Will go further, can, something will get».

There is a hunter and sees: on wheat ear the nightingale sits and sings a wonderful song. The hunter has lifted a gun and has aimed.

на Лезгинском языке



Соловей увидел охотника, испугался и сказал дрожащим голосом:

— Эй, охотник! Моё тело слишком мало, моё мясо ни на зубы, ни на язык тебе не попадет, - не убивай меня! оставь меня резвиться на цветах, петь и радовать сердца людей!

Но охотник был непреклонен:

— Я хочу убить тебя не для еды.

Зи кIалубар лап гъвечIибур я, зи як я ви сарарал, я мецел гьалтдач... кямир тIун зак. Къуй амуьрай зун, цуькверилай цуькверал лув гуз, шад манияр лугъуз — инсанрин гуьгъуьлар ачухариз.

Гъуьрчехъан гафунал гъиз жезвачир:

Зун гъуьрчяй гъамиша са вуч ятIани гваз хъфизвайди тир. Къе гъиле затIни авачиз шегъердиз хъфейитIани зун беябур жеда...

Билбил мад минетиз эгечIна:

The nightingale has seen the hunter, was frightened and has told a shivering voice:

— Hey, the hunter! My body is not enough, my meat neither on a teeth, nor on language to you will not get, - do not kill me! Leave me to frolic on colours, to sing and please hearts of people!

But the hunter was unshakable:

— I wish to kill you not for meal.



Я всегда возвращаюсь в город с добычей, а вернуться ни с чем - для меня позор.

И тогда соловей взмолился:

— Наберись терпения, я дам тебе три наставления, а потом можешь убить меня.

— Ну, говори, соловей: послушаю твои советы.

Птица продолжила:

— Не верь тому, во что нельзя поверить.

— Сабур хуьх, играми гьуьрчехъан. Сифте за ваз пуд насигъат гуда, ахпа ягъайтани ви ихтияр я.

— Буюр! Це жуван эхирмижи тарсар. Яб гуда за.

Билбилди давамарна:

— Тежер кардин члалахъ жемир. Авур кваллахдин гьакъиндай гъайифарни члугвамир. Агакъ тийидай затлунихъ гъилни яргъи ийимир.

Билбилдин насигъатрихъ галаз рази хъайи ада тфенгдин люле агъузна.

I always come back in a city with extraction, and to return with what - for me a shame.

And then the nightingale has begged:

— Have patience, I will give you three manuals, and then can kill me.

— Well, speak, a nightingale: I will listen to your councils.

The bird has continued:

— Do not trust that, in what it is impossible to believe.



Не жалея о том, что сделал. Не протягивай руку туда,
куда дотянуться не сможешь.

Охотник опустил ружье. Ему понравились советы
соловья, и он пообещал:

— Я дарю тебе жизнь!

Тогда соловей взлетел на самую высокую ветку дерева
и сказал:

— Эй, человек! Я обманул тебя. Мне смерть не
страшна! У меня в желудке есть драгоценный камень
величиной с гусиное яйцо; семь царей вместе не смогут
купить его!

— За ваз уьмуьр багьишзава!

Кьакьан тарцин лап шуькIуь хилел лув хгай билбилди
лагьана:

— Я инсан, за вун алцурна. Заз кьиникьикай кичле туш.
Зи руфуна цар-цар гузвай, кьазран кака хьтин еке кьаш
ава. Вични ирид падишагьривай саналди маса кьачуз ала-
кь тийир. Заз ам вун хьтин регьимсуз касдин гьиле гьатна
кIанзавачир.

Do not regret that has made. Do not give a hand there where
you can not reach.

The hunter has lowered a gun. It liked councils of a night-
ingale, and he has promised:

— I give you a life!

Then the nightingale has flied up on the highest branch
of a tree and has told:

— Hey, the person! I have deceived you. To me the death
is not terrible! I in a stomach have a jewel in size about
goose egg; seven tsars together cannot buy it!



Этот камень не попадёт в руки такого бессердечного человека, как ты!

Охотник схватился за ружье и стал целиться, но не мог различить между листьями соловья, хотя и слышал его голос. Тогда охотник полез на дерево, но тонкая ветка под ним сломалась, и он свалился на землю.

Тут соловей прилетел, опустился рядом с охотником и произнес:

на Русском языке

Хъел атай гъурчехъанди тфенг къуьне акIурна, лишан къаз эгечIна, амма пешеринни хилерин арадай манияр лугъузвай билбил ахквазвачир. Гъурчехъан, тфенгар гадарна, тарциз акъахиз эгечIна. ШуькIуь хилел кIвач эцигай гъурчехъан тарцяй чилел гьалчI хъана.

Ингье, гила адаз вичиз, билбилдикай куьмек кIан хъана:

- Уф, я чан билбил, вакай са куьмек – суза авуна гъурчехъанди.

на Лезгинском языке

This stone will not come into the hands of such heartless person, as you!

The hunter has seized for a gun and began to aim, but could not distinguish between leaves of a nightingale though heard its voice. Then the hunter has got on a tree, but the thin branch under it has broken, and it has fallen down the earth.

Here the nightingale has arrived, has fallen near to the hunter and has said:

на Английском языке



— Эй, охотник! От всех бед есть лекарство, но для тебя его нет!

— Почему? — удивился охотник.

Соловей прощепетал в ответ:

— Я дал тебе три наставления, но ни одно из них не пошло тебе впрок!

Я с трудом проглатываю пшеничное зерно, а ты поверил, что у меня в желудке драгоценный камень с гусиное яйцо!

на русском языке

Билбилди гьурчехьандин патав лув гана.

- Я гьурчехьан! Вири бедбахтвилерикай дарман ава, амма ви баладикай – ваъ.

- Вучиз? – алапат хьана гьурчехьандиз.

Билбилди чик-чирикна. Ихьтин жаваб гана:

- За ваз пуд насигьат гана, вуна садални амал авунач. За гуж баладалди гьвечи са твар хьуйткьуйнарзава, амма вун, зи руфуна гьатта къазран кака къван еке багьа къаш ава лугьунин члалахь хьана.

на лезгинском языке

— Hey, the hunter! From all troubles there is a medicine, but for you it is not present!

— Why? — The hunter was surprised.

Nightingale прощепетал in the answer:

— I have given you three manuals, but any of them is not has gone to you for the future!

I hardly swallow wheaten grain, and you have believed that at me in a stomach a jewel about goose egg!

на английском языке



Я тебе сказал: если что-нибудь сделал, не жалея! Ты подарил мне жизнь, а когда узнал о драгоценном камне, пожалел.

Забыл ты и третий совет: не протягивай руку туда, куда дотянуться не можешь! Я держусь на тоненьких стебельках колоса, а ты полез за мной на дерево, глупый охотник!

Для всех на свете есть лекарства, а для таких, как ты, - нет!

на Русском языке

За ваз лагъанай, авур кIвалахдин гъакъиндай гъайиф чIугвамир. Вуна заз уьмуьр багъишна, амма багъа къашуникай хабар хъайила, гъайифар чIугуна.

Ви рикIелай пуд лагъай насигъатни алатна – агакь тийидай затIунихъ гъилни яргъи ийимир. Зун лап шуькIуь чхелрал, цуькверинни къуьлеррин хилерал акъвазвава, вун лагъайтIа, зун къаз кIанз тарциз акъахна. Ваь, за ваз куьмекдач, ахмакь гъуьрчехъан!

Дуьньяда виридаз дарман ава, амма ахмакьвилиз – ваь!

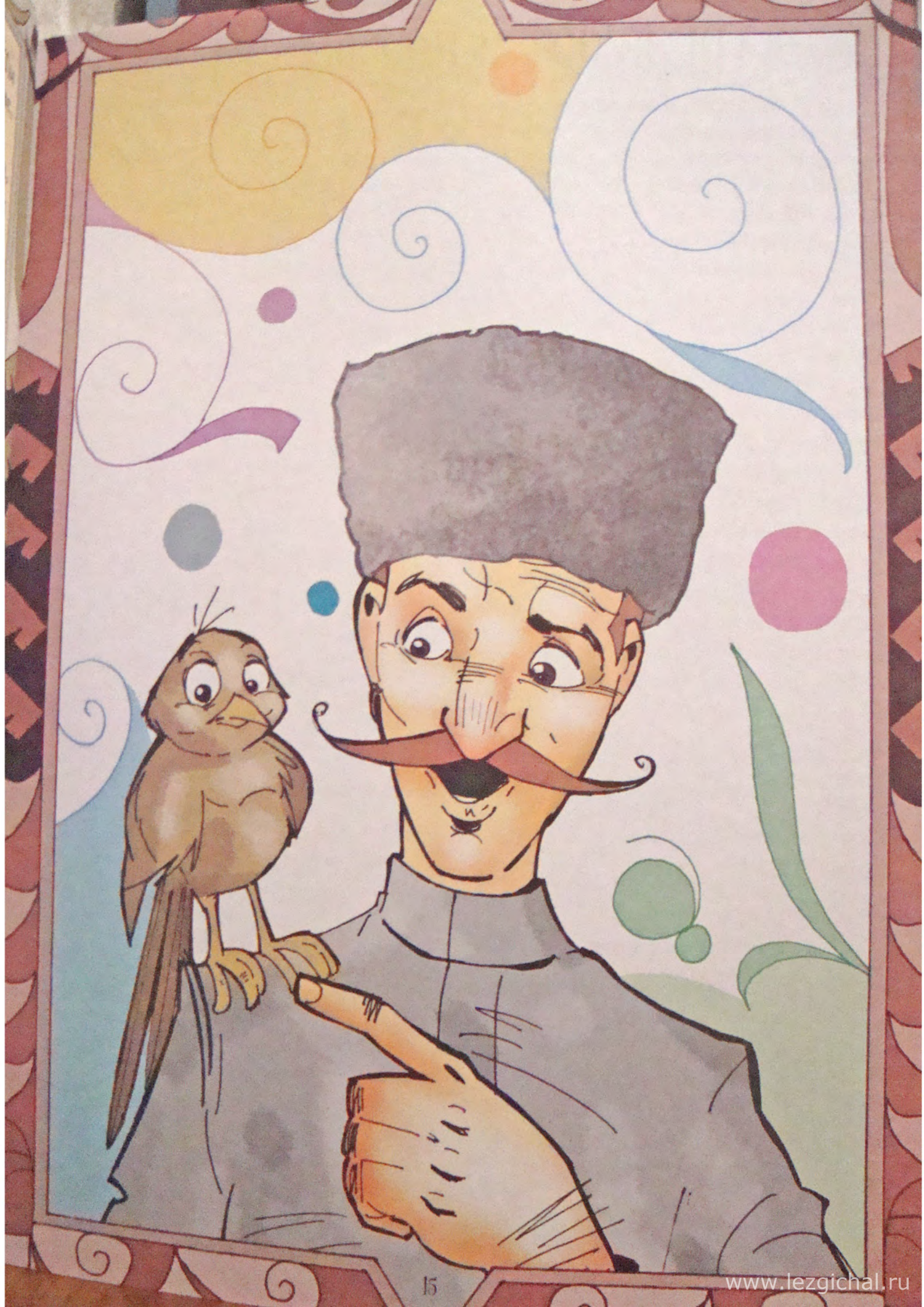
на Лезгинском языке

I have told to you: if something has made, be not sorry! You have presented to me a life and when has learnt about a jewel, have regretted.

You have forgotten and the third council: do not give a hand there where you can not reach! I am was insolent on thin small stalks of an ear, and you have got for me on a tree, the silly hunter!

For all on light there are medicines, and for such as you, - are not present!

на английском языке



АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

To aim - /ту Эйм/- целиться.
To arrive - /ту эрАйв/- достигнуть.
To begin - /ту бигИн/- начинать.
To believe - /ту белИ:в/- верить.
Bird - /бЁ:д/- птица.
Branch - /брАнч/- ветка.
Council - /кАунсил/- совет.
Death - /дЭс/- смерть.
To deceive - /ту дисИ:в/- обмануть.
Earth - /Ё:c/- земля
Egg - /Эг/- яйцо.
Extraction - /экстрЭкшн/- добыча.
To fall - /ту фОл/- упасть.
Further - /фЁ:за/- дальше.
Future - /фьюЧа/- будущее.
Gun - /гАн/- ружье.
To hear - /ту хИа/- слышать.
Heart - /хАт/- сердце.
Hunter - /хАнтэ/- охотник.
Language - /лЭнгвидж/- язык.
To lift - /ту лИфт/- поднять.
To lower - /ту лАуэ/- опустить.
Medicine - /мЭдсин/- лекарство.
Meat - /мИ:т/- мясо.
Nightingale - /наЙтингейл/- соловей.
Patience - /пЭйшнс/- терпение.
People - /пИ:пл/- люди.

To please - /ту пли:з/- ублажать.
To promise - /ту прОмис/- обещать.
To regret - /ту ригрЭт/- сожалеть.
To respect - /ту респЭкт/- уважать.
To return - /ту ритЁн/- возвращаться.
To see - /ту сИ:/- видеть.
Shame - /шЭйм/- стыд.
Shivering - /шИвэринг/- дрожащий.
To shoot - /ту щУ:т/- стрелять.
To sing - /ту сИнг/- петь.
To sit - /ту сИт/- сидеть.
Silly - /сИлли/- глупый
Size - /сАйз/- размер.
Song - /сОнг/- песня.
Stomach - /стОмак/- живот.
Stone - /стОун/- камень.
To surprise - /ту сэпрАйз/- удивить.
Swallow - /ту свОллоу/- глотать.
Terrible - /тЭрибл/- ужасный.
Tooth - /ту:с/- зуб.
Together - /тугЭза/- вместе.
Trouble - /трАбл/- беда.
To trust - /ту трАст/- доверять.
Voice - /вОйс/- голос.
Wheat - /ВИ:т/- пшеница.
Wonderful - /вАндэфул/- чудесный.

ЛЕЗГИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Арада - между
Агакъ - дотянуться
Билбил - птица, соловей
Вучиз - почему
Гъамиша - всегда
Давамар - продолжение
Жезвачир - не может быть
Зурба - сильный, молодец
Ихьтин - этот

Къакъан - высокий
Къуьн - плечо
Лугъун - говорить
Манияр - песня
Насигъат - наставление
Пара - много
Рехъ - дорога
Руфун - живот

Проект ИД «Эпоха» «Сказки на трёх языках»

ОХОТНИК И СОЛОВЕЙ

(Лезгинская сказка)

БИЛБИЛНИ ГЪУЪРЧЕХЪАН

(Лезги мах)

THE HUNTER AND NIGHTIGALE

(A Lezghin Fairytale)

Главный художник проекта – Магомедов Г.А.

Редактор – Халимбекова М.С.

Перевод на английский язык - Бюро переводов «Норма ТМ»

Подписано в печать 12.07.2010.
Формат 60x90/8. Гарнитура Minion Pro.
Тираж 1000 экз. Заказ № 41.

Издательский дом «Эпоха»
367003, г. Махачкала, ул. Ушакова, 3 «в».
Тел/факс 8(872) 67-55-56.